Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem z ziemi egipskiej; sprawię, że znów zamieszkasz w namiotach jak za dni spotkania.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem od czasów ziemi egipskiej. Znów cię umieszczę w namiotach, tak jak za dni spotkania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiłem przez proroków, mnożyłem widzenia i przez proroków podawałem przypowieści. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mówiąc przez proroków widzenia wiele pokazywać będę, a przez proroków podobieństwa podawać będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówiłem do proroków, jam też widzenie rozmnożył i w ręce proroków jestem przypodoban. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówiłem do proroków, mnożyłem widzenia i przez proroków głosiłem przypowieści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja, Pan, jestem twoim Bogiem od wyjścia z ziemi egipskiej; sprawię, że znowu będziesz mieszkał w namiotach jak w dniach spotkania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Ja, JAHWE, twój Bóg, od wyjścia z ziemi egipskiej, sprawię, że znowu zamieszkasz w namiotach jak w czasie uroczystego spotkania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja Jestem JAHWE, twój Bóg, od wyjścia z ziemi egipskiej. Nakazuję ci znowu mieszkać w namiotach, jak za dni spotkania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jam jest Jahwe, Bóg twój, już od [wyjścia z] ziemi egipskiej; każę ci znowu mieszkać w namiotach jak w dni świąteczne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я Господь Бог твій вивів тебе з землі Єгипту, ще поселю тебе в шатрах, так як в день празника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Ja, WIEKUISTY, już od ziemi Micraim twój Bóg, mogę cię znowu osiedlić w namiotach, tak jak za uroczystych dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mówiłem do proroków, i mnożyłem wizje, i ręką proroków przedkładałem podobieństwa. |

1. 1) Lub: tak, jak podczas święta. [↑](#footnote-ref-2)